CHAPTER V
CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This last chapter draws the conclusions of this research and also serves the suggestions for further research. The conclusion is not only taken from findings and discussions in the previous chapter but also from the whole research. On the other hand, the suggestion contains some helpful opinions of the researcher that aimed for the next researchers or for those who are interested in conducting the research related to film subtitling.

5.1 Conclusions

The study shows that films can be tremendously influential and extremely powerful vehicles for transferring values, ideas and information because in films, different cultures are presented not only verbally but also visually. In line with this, the choice of film subtitling strategy largely contributes to the reception of a source language film in a target language. So, the use of each strategy must be aimed as a tool to help the viewers come as near as possible to the experience of the source language. In other word, the subtitle must be able to make the viewers sitting down to enjoy the film in the theater or in front of their TVs.

In this science fiction movie, the subtitler uses some strategies such as by giving additional information in some dialogue, by omitting some words, by shortening some target language words or even by altering the syntactical rules. Those strategies are done in order to make the subtitle clear and understandable,

without eliminating the essence meaning of the dialogue. The strategies that are used in subtitling process are Gottlieb's subtitling strategies that consist of ten strategies. In this movie, however, the subtitler only employs seven subtitling strategies; namely expansion, paraphrase, transfer, imitation, condensation, decimation and deletion.

The research indicates that transfer strategy is mostly used by subtitler in this movie including for translating scientific terms. It is done by considering the length and the meaning of the dialogue. Besides that, the research illustrates the use of combination of some strategies in subtitling some dialogues. Here, the text reduction strategies; condensation, decimation and deletion, can be combined together to reduce the volume of the target language without losing the essence meaning of the source language. Besides that, it is possible to employ paraphrase strategy together with three reduction strategies since they are changing the syntactical rules or stylistic features of target language. In this film, a dialogue which is rendered using transfer strategy can not be combined with other strategies, including with the text reduction strategy. One reason why the transfer strategy can not be combined with the paraphrase and expansion strategy is caused by the different characteristics of each strategy. While, imitation strategy which is known as a strategy to translate the proper nouns may be used together with all strategies of subtitling the film.

By comparing the use of Gottlieb's subtitling strategy with Newmark's translation procedures, moreover, the researcher points out that each strategy has its own strengths and weaknesses. In some cases, the translation procedures are

more acceptable and clear to render the source language, but in many cases they are seem unnatural in translating the source language. On the other hand, subtitling strategies look like a general procedure without any detailed concept. It is proved by the use of imitation strategy which runs the concept improperly. Therefore, all dialogues in this film that is translated by using Gottlieb's subtitling strategy are close enough with the three main points of acceptable translation; accurate, clear, and natural. Indeed, those subtitling strategies are specialized to solve the problems in subtitling the films. While, Newmark's translation methods or procedures are only for translating the written text.

Finally, the researcher realizes that subtitling process is not a simple process. It requires much skills and knowledge. The mastery of subtitling strategies and the methods or procedures of translation are only basic requirements. Subtitler need to be visually literate and fully familiar with the language of cinema as well as completely fluent in the target language. Beyond that, subtitler needs talent and creative flair to summarize the function of each segment of dialogue in the fewest possible words in order to make communicative dialogues without loosing the essence meaning.

5.2 Suggestions

After conducting this research, the researcher would like to share some suggestions that hopefully are useful to others who want to conduct a research related to this study. All this time, many students perceive translation as an easy subject to investigate, whereas it requires many skills, not only the mastery of source language or target language but they should also understand deeply all the

theories of translation. So, for students or for those who would like to conduct the research related with the translation must leave away that wrong perception and prepares themselves with the translation knowledge, background and perspective.

This research is only a general study of film subtitling, so in the next study, the researchers or those who are interested in subtitling area should be more specific in investigating the field of the research such as by investigating the influence of mistranslation of the culture to the viewers' understanding or by investigating the process of subtitling film from the beginning stage until the film is watched by the viewers.

Since subtitling becomes a new area of translation studies and it is not widely taught in the translation subject, it is useful for colleges or universities to include subtitling subject into curriculum especially for those which give directions to their graduates to be the translators, interpreters and subtitlers. The update knowledge of this subject such as the improvement of multimedia translation, the development of technology or the invention of new subtitling or dubbing software are also needed by the students to handle new subtitling problems.

Eventually, for the sake of maintaining the domestic culture and habits, the film industries or film distributors must check out the subtitle first before the films are marketed. It is useful to satisfy the viewers and it is also important to reduce the bad ideology or culture that dialogues bring.